



Integración... Integration...

*En la acogida
In welcoming*

En la acogida In Welcoming

La gran cantidad de empleos que genera el sector agrario y la reducida cualificación que requieren muchos de sus puestos de trabajo, convierten al sector agrario en la mejor **puerta de entrada** para muchos trabajadores inmigrantes que desean incorporarse al mercado de trabajo y labrarse un futuro en la sociedad de acogida. Esta circunstancia supone una gran responsabilidad, que las empresas agrarias asumen, ya que los primeros meses de estancia en un país extranjero son con frecuencia los más difíciles para cualquier inmigrante que decida abandonar su tierra, y su centro de trabajo constituye una de las referencias más importantes en esos momentos. Un hecho significativo es que las empresas de PROEXPORT apuestan por abordar la acogida desde una perspectiva integral, ofreciendo información tanto de la empresa como de los servicios básicos a los que tiene derecho el inmigrante al encontrarse en territorio español.

Edición de Manuales Multilingües

En 2006, PROEXPORT editó 3,000 ejemplares del Manual "Conocer Nuestro Sector: Operario de Cultivo" destinado a inmigrantes trabajadores o en situación de trabajar en el sector agrario. Dividido en 6 capítulos (Adquisición de Competencias Profesionales, Calidad, Medio Ambiente, Higiene Alimentaria, Seguridad y Prevención de Riesgos Laborales, y Primeros Auxilios) y traducido al francés y al inglés, el manual consiguió facilitar la familiarización del trabajador extranjero con las condiciones y normas generales de trabajo en el sector agrario. Todo ello con el claro objetivo de acelerar su **integración socio-laboral** y facilitar su mantenimiento y mejora en el empleo del sector. A esta manual genérico hay que sumar el esfuerzo individual de muchas empresas por publicar sus propios manuales.



La traducción e interpretación de textos a varios idiomas facilita la adaptación del trabajador.



In Welcoming En la acogida

The large number of jobs which the farming sector creates and the lower qualifications that many of them require, makes the farming sector the **best way** for many immigrant workers to enter the job market and carve out a niche for themselves in their new, chosen society.

This implies a great responsibility for farming companies, as the first few months in a foreign country are almost invariably the most difficult for any immigrant who decides to leave his or her homeland. Thus, the workplace becomes one of the most important points of reference in these moments.

Issue of multilingual manuals

One important point is that PROEXPORT companies opt for an integral approach to receiving immigrant workers, offering information regarding the company, as well as the basic services to which immigrants in Spanish territory are entitled.

In 2006, PROEXPORT issued 3,000 copies of the Manual "Get to know our Sector: Farm operative" for the immigrants working in the farming sector. Divided into 6 chapters (Gaining Professional Skills, Quality, Environment, Food hygiene, Health and Safety at Work, and First Aid) and translated into French and English, the manual made it easier for foreign workers to familiarise themselves with the conditions and general working standards in the agricultural sector. This was all with the clear objective of speeding up their **social-professional integration**, and making it easier to carry out and improve their work.

As well as this generic manual, it is important to add the individual effort made by many companies in publishing manuals of their own.



The translation of documents into different languages facilitates the workers' adaptation. (Picture: Trilingual Manual "Knowing our sector". Library picture - PROEXPORT)



**Primer portal temático
sobre la multiculturalidad en
el sector agrario: www.agrointegra.es**

Los esfuerzos por acercar al trabajador a otros servicios y realidades del entorno en que desarrolla su vida durante los primeros meses, quedan plasmados en el portal que las empresas de PROEXPORT crearon en 2006 (Ver sección – Integración en las Nuevas Tecnologías –), y desde el que se pueden descargar diferentes contenidos temáticos.

**First website dedicated
to multiculturalism in
agricultural sector: www.agrointegra.es**

Efforts to bring the worker closer to other services and matters within his or her environment during the first months can be seen on the website created by PROEXPORT companies in 2006 (See section– Integration in New Technology–), from which it is possible to download different subjects and topics.



Agrointegra.es, el primer portal de Responsabilidad Social del sector agrario dedicado a la inmigración.
(Imagen: Archivo de PROEXPORT).

Agrointegra.es, the first Social Responsibility portal of the agricultural sector devoted to immigration.
(Picture: Library picture - PROEXPORT).

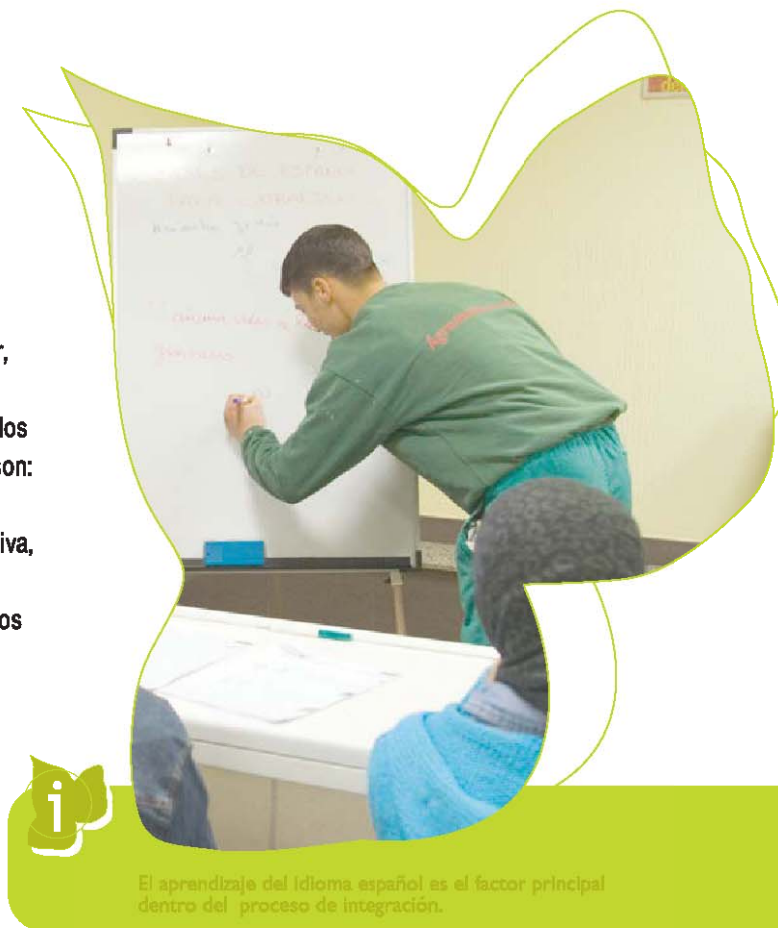


Facilitar el aprendizaje y la comprensión del idioma castellano

Algunas empresas de PROEXPORT son auténticas **Torres de Babel** en donde podemos encontrar hasta más de 20 nacionalidades diferentes. Si bien gran parte de ellas son de habla hispana, existe otro gran número de trabajadores cuyo desconocimiento del idioma castellano es muy alto. El idioma es, por consiguiente, una de las barreras más importantes en el proceso de integración laboral de los extranjeros. En muchas ocasiones, la incapacidad para poder entenderse, puede ser causa de malentendidos que magnifiquen pequeños problemas que en circunstancias normales tendrían una fácil solución. Esta consecuencia negativa adquiere gran trascendencia si estamos hablando de temas tan sensibles como una reclamación del trabajador, una norma de seguridad laboral, entender una instrucción de un superior, etc. Las empresas y cooperativas de PROEXPORT llevan a cabo un gran esfuerzo de traducción e interpretación en todos los ámbitos para facilitar la comprensión y el entendimiento dentro de las empresas. Algunas de las acciones destacadas son:

- ☞ **Traducción** a varios idiomas de la señalización preventiva dentro del centro de trabajo, de la información administrativa, de las normas de trabajo, etc.
- ☞ **Cooperación** con la representación sindical para la resolución de conflictos y ampliación de la información a los trabajadores
- ☞ Edición de **manuales de acogida** con información relevante de la empresa y de las tareas y funciones a realizar en varios idiomas y formatos (papel, DVD, gráficos) que facilitan su comprensión.
- ☞ **Fomento** de la participación en cursos de castellano para extranjeros promovidos por la propia empresa o los Ayuntamientos.

Muchas compañías de PROEXPORT cuentan ya dentro sus plantillas con traductores que desarrollen estas acciones. Por otra parte, el Departamento de Inmigración y Acción Social de PROEXPORT cuenta con un gran número de colaboradores – traductores que han realizado labores de asistencia en aquellas empresas que puntualmente lo han solicitado.



El aprendizaje del idioma español es el factor principal dentro del proceso de integración.

Making it easier to learn and understand Spanish

Some PROEXPORT companies are veritable **Towers of Babel**, where we can find more than 20 different nationalities. Although many of these are Spanish speaking, there are many workers who understand very little Spanish.

Language is, therefore, one of the most significant barriers to insertion into the workplace. On many occasions, inability to understand can create misunderstandings which in turn magnify small problems that in other circumstances could be easily solved. This negative consequence becomes extremely significant when we are speaking about such sensitive subjects as a worker's complaint, a safety issue, understanding a superior etc.

The PROEXPORT companies and cooperatives make a great effort with translation and interpretation in all aspects in order to ensure understanding within the workplace. Some of the most outstanding examples are:

- ☞ **Translating** preventative signs, administrative information, regulations etc within the workplace into various languages.
- ☞ **Cooperation** with the trade union representatives to resolve conflicts and provide workers with more information .
- ☞ Publishing of **welcome manuals** with relevant information regarding the company and the tasks and functions to be carried out in various languages and formats (paper, DVD, graphics) to ensure understanding.
- ☞ **Encouraging** participation in Spanish courses for foreigners, promoted by the company itself or by the Authorities.

Many PROEXPORT companies already have translators within their staff. Meanwhile, the Department of Immigration and Social Work at PROEXPORT has many collaborators – translators who have worked in those companies which may have required their assistance from time to time.



Learning Spanish is the most important factor in the process of integration.



Integración... Integration...

En el deporte
In sport



Carrera Intercultural de Empresas Agrarias "Nuestra Meta es la Integración". Puerto de Mazarrón (Murcia). Mayo de 2006. (Imagen: Archivo de PROEXPORT)

Intercultural fun run for agricultural companies. "Integration is our goal". Puerto de Mazarrón (Murcia). May 2006. (Picture: Library picture - PROEXPORT)

En el deporte In sport

Existe un conjunto de **principios** que se convierten en nutrientes fundamentales del fortalecimiento de la savia de la integración social: compañerismo, respeto, trabajo en equipo, y tolerancia.

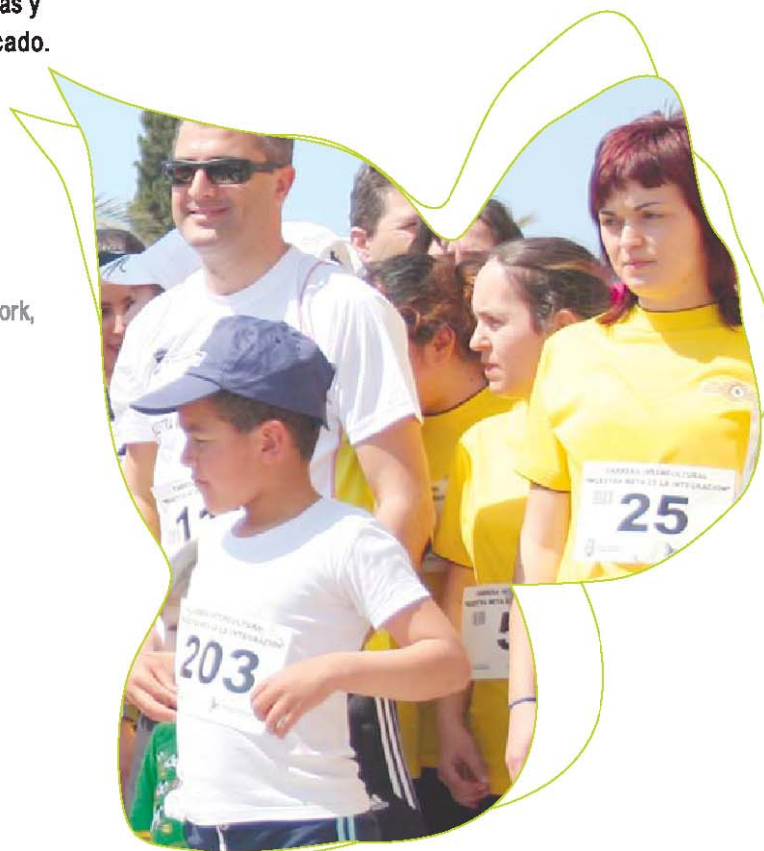
Y si hay una manifestación universal dónde convergen todos estos valores es en el deporte, tal y como describió a la perfección en 1981 el director de cine Hugh Hudson en su inmortal película "Carros de Fuego", donde dos jóvenes de creencias, ideas y dioses distintos corrían en un mismo suelo superando todas esas diferencias.

Por tanto, dentro del Plan de Integración Laboral de Trabajadores Inmigrantes en el Sector Agrario de las empresas y cooperativas de PROEXPORT, las competiciones deportivas de equipo tienen siempre un papel destacado.

There are **principles** which are indispensable when building the basis of social integration: comradeship, respect, teamwork, and tolerance.

And if there is one universal expression of these values coming together, it is in sport, as portrayed so well by Hugo Hudson in his timeless 1981 film "Chariots of Fire", in which two young men with different beliefs, ideas and Gods, ran together to overcome all of these differences.

Therefore, within the Plan for Integration in the Workplace for Immigrant Workers in the Agricultural Sector in the PROEXPORT companies and cooperatives, team sports play a very important role.



Campeonatos de Fútbol

En ocasiones, como sucede en muchas empresas, los trabajadores organizan de forma espontánea torneos más o menos formales donde el deporte rey – el fútbol – es sin duda el más demandando. Pero otras muchas veces, son las propias empresas las que promueven la celebración de estos campeonatos.

Desde el punto de vista de la integración, es deseable que los equipos estén compuestos por trabajadores de diferentes nacionalidades, que vean en el **compañerismo** necesario para poder optar a la **victoria**, un ejemplo de trabajo en equipo trasladable al ámbito laboral.

Además del fútbol, este esquema es válido para otros deportes, como el baloncesto y el atletismo.

Football Championships

Occasionally, as in many companies, the workers spontaneously organise reasonably formal tournaments where the sport of choice – football – is most in demand. However, it is often the companies themselves that organise these championships.

From the point of view of integration, it is preferable that teams are made up of workers from different nationalities, who see in the game an example of **teamwork** which can be translated to the workplace itself.

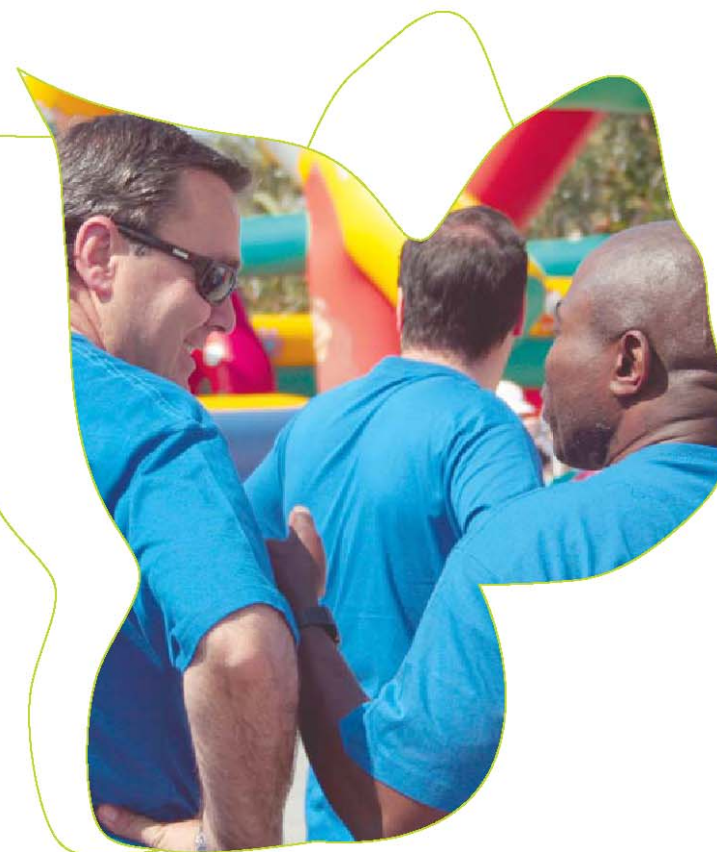
As well as football, this scheme can be used for other sports, such as basketball and athletics.



Carrera Popular Intercultural por la Integración

Un ejemplo de cómo se puede engarzar una actividad deportiva dentro de la acción social de cualquier empresa tuvo lugar en el primer **Cross Intercultural por la Integración** organizado por iniciativa de las empresas y cooperativas de PROEXPORT. La localidad costera de Mazarrón (Murcia) acogió una competición en la que se inscribieron más de 40 empresas agrarias de todos los puntos de la Región de Murcia a través de otros tantos equipos. Se premió el tiempo medio de los participantes de cada equipo premiando de esta forma el esfuerzo de todos por encima de la victoria individual. Otros aspectos que fueron reconocidos a través de diferentes premios fueron el número de nacionalidades de cada equipo y la originalidad en la expresión de los valores de la integración a través de las camisetas utilizadas en la competición. Con la excusa del cross, las empresas y cooperativas de PROEXPORT organizaron de forma paralela en el mismo recinto una actividad dirigida a las familias de los trabajadores, especialmente sus hijos.

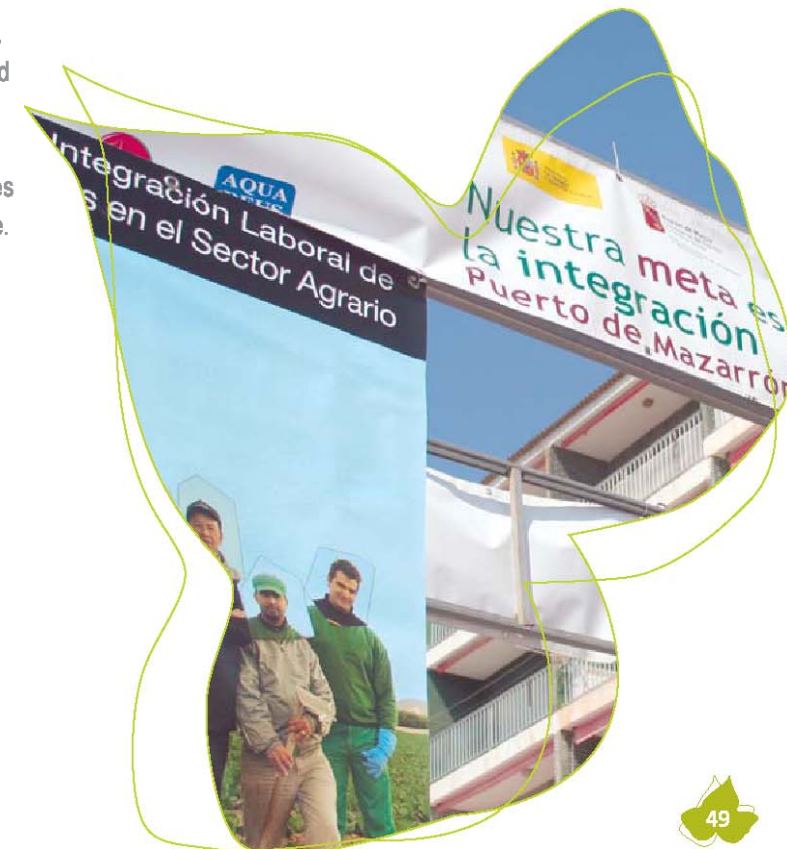
La jornada constituyó un ejemplo de organización y convivencia pacífica que sirvió una vez más para que todos (directivos, trabajadores, familias, y niños) uniesen su **voz** en el objetivo común de construir un presente y un futuro más justo, más solidario y más respetuoso con los demás.



Intercultural Fun Run for Integration

An example of how sporting activities can be part of the social action of any company was the first **Intercultural Fun Run for Integration** which took place on the initiative of the companies and cooperatives affiliated to PROEXPORT. The coastal town of Mazarrón (Murcia) hosted this event. More than forty teams (representing agricultural companies from all over the Region) entered this competition. Prizes were awarded taking into account the average times achieved by the teams, thus rewarding the effort made by the group rather than the particular effort made by any one team individual. Other aspects taken into account were the number of nationalities in each team and the originality in the expression of values of integration shown on the t-shirts used in the competition. Apart from this fun run, the companies and cooperatives affiliated to PROEXPORT organized a parallel activity directed at the workers' families, especially their children.

This event became an example of organization and peaceful coexistence in which everybody (managers, workers, families and children) united as **one voice** with the objective of building a fairer, more caring and more respectful present and future.



En el deporte
In sport

INDIVIDUAL MASCULINA / MALE

Puesto	Nombre y apellidos	Categoría	Empresa		
1.	Khalifa Daniba	Única masculina	S.A.T. 9895 Agrícola Perichán	0:08:08	3:22
2.	Abdelaziz Fadili	Única masculina	Duran y Pascual Marketing, S.L.	0:08:18	3:27
3.	Rachid Fattahi	Única masculina	S.A.T. 9895 Agrícola Perichán	0:08:20	3:27



Ganadores **2007** Winners



INDIVIDUAL FEMENINA / FEMALE

Puesto	Nombre y apellidos	Categoría	Empresa		
1.	Mercedes Molina Pico	Única femenina	S.A.T. 9895 Agrícola Perichán	0:10:49	4:30
2.	Ángela de la Cruz Cantón	Única femenina	Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S.L	0:11:04	4:36
3.	Saliha Chergui	Única femenina	Grupo Hortofrutícola Paloma, S.A	0:12:34	5:13

En el deporte
In sport

POR EQUIPOS/ LIST OF COMPANIES

Puesto	Empresa	
1.	S.A.T. 9895 Agrícola Perichán	00:24:48.61
2.	Duran y Pascual Marketing, S.L.	00:27:00.13
3.	Verdimed, S.A.	00:27:23.90
4.	Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S.L	00:27:50.98
5.	Grupo Hortofrutícola Paloma, S.A	00:34:27.15
6.	S.A.T. 9903 Hortícola López Franco	00:37:19.90



Premio especial *Special prizes*

Equipo más deportivo

/ Award for the most sporting team

S. A.T 9903 Hortícola López Franco

Premio mejor equipación / Award for the best horse riding

Grupo Hortofrutícola Paloma, S. A

**Premio especial compromiso con la integración/
for commitment to integration**

Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S. L.

Premio al equipo más participativo

/ Award for the most enthusiastic team

Durán y Pascual Marketing, S. L.

*"El aire te acaricia cargado de semillas...y recuerdo cuando
tú también eras unas de ellas"*

*"The air, full of seeds, caresses you ...and I remember
when you too were one of them"*

